7. Der Vorsitzende gibt seinen Wohnort nebst genauer Adresse sowie Namen und Wohnort der übrigen von den Regierungen ernannten Mitglieder und Stellvertreter diesen sowie den Landräten von Südtondern und Flensburg und den Amtmännern von Tondern und Apenrade bekannt. Er ersucht die genannten Landräte und Amtmänner, die Wahl der übrigen Mitglieder und Stellvertreter — soweit noch nicht geschehen — durch die Kreisausschüsse und Amtsräte zu veranlassen und ihm die Namen der Gewählten nebst Wohnungsangabe mitzuteilen.

Ausscheidende Mitglieder und Stellvertreter können von den Kreisausschüssen und Amtsräten wiedergewählt werden.

8. Sobald dem Vorsitzenden sämtliche Namen der Mitglieder und Stellvertreter bekannt sind, hat er ein Verzeichnis derselben den Landräten der Kreise Südtondern und Flensburg und den Amtmännern der Ämter Tondern und Apenrade mit dem Ersuchen zuzustellen, es in den Kreisblättern bzw. den Blättern, in denen die amtlichen Bekanntmachungen der Ämter zu erscheinen pflegen, zu veröffentlichen. Die Kosten der Veröffentlichung tragen die Kreise und Ämter jeder für sich.

9. Tritt vor Ablauf der sechs Jahre ein Wechsel einzelner der von den Kreisausschüssen oder Amtsräten gewählten Mitglieder oder Stellvertreter ein, so ist der Vorsitzende durch den betreffenden Landrat oder Amtmann hiervon in Kenntnis zu setzen. Er veranlaßt dann die Bekanntmachung, wie in Nr. 8 vorgeschrieben.

Die Neuwahl gilt nur für den Rest der Amtszeit des ausgeschiedenen Mitglieds oder Stellvertreters.

B. Geschäftsführung

10. Der Vorsitzende ist für die Geschäftsführung verantwortlich. Er führt ein Journal, in das alle ankommenden und abgegangenen Schriftstücke einzutragen sind.

11. Er kann eines der anderen stimmberechtigten Mitglieder dauernd oder vorübergehend mit der Schriftführung beauftragen und kann im Bedarfsfall einen Sekretär und Schreibhilfe gegen Entgelt annehmen.

12. Ausfertigungen des Abkommens zur Regelung der Wasser- und Deichverhältnisse an der deutsch-dänischen Grenze nebst Geschäftsordnung, sowie die für die

7. Formanden meddeler sin Bopæl tilligemed nøjagtig Adresse, saavel som de øvrige af Regeringerne udpegede Medlemmers og Suppleanters Navne og Adresser, baade til disse selv og til Amtmændene over Tønder og Aabenraa Amter samt Landraaderne over Sydtønder og Flensborg Kredse. Han skal anmode de nævnte Amtmænd og Landraader om — saavidt det ikke allerede er sket — at ville foranledige de øvrige Medlemmers og Suppleanters Valg foretaget af Amtsraadene og Kredsudvalgene, samt at meddele ham de valgtes Navne og Bopæl.

Fratrædende Medlemmer og Suppleanter kan genvælges af Amtsraadene og Kredsudvalgene.

8. Saasnart Formanden har erholdt Meddelelse om samtlige Medlemmers og Suppleanters Navne, skal han tilstille Amtmændene over Tønder og Aabenraa Amter samt Landraaderne over Sydtønder og Flensborg Kredse en disse Navne indeholdende Liste med Anmodning om dens Offentliggørelse i de Blade, hvori Amternes officieell Bekendtgørelser offentliggøres, henholdsvis i Kredsbladene. Omkostningerne ved Offentliggørelsen bærer Amterne og Kredsene hver for sit Ved kommende.

9. Ved Personskifte forinden Udløbet af de seks Aar af enkelte af de af Amtsraadene eller Kreds udvalgene valgte Medlemmer eller Suppleanter skal Formanden underrettes herom gennem den paagældende Amtmand eller Landraad. Han foranlediger herefter Skiftet bekendtgjort som foreskrevet i Punkt 8.

Det nye Valg gælder kun for Resten af det afgaaede Medlems eller den afgaaede Suppleants Funktionstid.

B. Sagernes Ekspedition

10. Formanden er ansvarlig for Sagernes Ekspedition. Han skal føre en Journal, hvori alle indkommende og afgaaede Skrivelser vil være at indføre.

11. Han kan varigt eller forbigaaende overdrage et andet stemmeberettiget Medlem Sekretærforretningerne og er, saafremt det maatte vise sig nødvendigt, berettiget til at antage lønnet Sekretær- og Skrivehjælp.

12. Eksemplarer af Overenskomsten om Ordning af Vandløbs- og Digeforhold ved den dansk-tyske Grænse samt af Forretningsordenen tilligemed

Geschäftsführung nötigen Gesetze und Bestimmungen sind dem Vorsitzenden von den Regierungen in der erforderlichen Anzahl auszuhändigen.

C. Rechnungsführung

13. Der Vorsitzende ist für eine geordnete Rechnungsführung verantwortlich. Er führt ein Kassenbuch, in das alle Einnahmen und Ausgaben einzutragen sind.

14. Er kann eines der anderen stimmberechtigten Mitglieder dauernd oder vorübergehend mit der Rechnungsführung beauftragen.

15. Die allgemeinen Kosten der Geschäftsführung (Schreibmaterial, Porto, Schreibhilfe), die nicht nach den Bestimmungen des Abkommens auf Kosten einer bestimmten Sache verrechnet werden können, trägt das Land, dem der Vorsitzende angehört. Die Deutsche und die Dänische Regierung werden Bestimmungen darüber erlassen, von wem diese Kosten zu tragen sind und von welcher Stelle der betreffende Vorsitzende die Vorschüsse für solche Kosten anzufordern hat.

Für alle übrigen Kosten haben die Kreise und Ämter auf Anfordern des Vorsitzenden die erforderlichen Vorschüsse zu zahlen.

16. Am Schlusse jedes Amtsjahrs hat der Vorsitzende Rechnung zu legen, indem er seine Abrechnung mit Belegen dem von der anderen Regierung ernannten Mitglied und den stimmberechtigten Mitgliedern zur Prüfung zuschickt. Diese haben ihm Entlastung zu erteilen. Verweigert ein Mitglied die Entlastung, so ist die Sache möglichst innerhalb der Kommission durch schriftliche oder mündliche Verhandlungen aufzuklären. Gelingt dies nicht, so hat der Vorsitzende an die Deutsche und an die Dänische Regierung zu berichten, die die Angelegenheit gemeinsam entscheiden werden.

D. Reisekosten und Tagegelder.

17. Die Kommissionsmitglieder und Stellvertreter erhalten für ihre Tätigkeit keine Entschädigung. Sie beziehen jedoch Reisekosten und Tagegelder nach den Gesetzen ihres Landes.

18. Die Deutsche und die Dänische Regierung teilen dem Vorsitzenden mit, in welcher Höhe Reisekosten und Tagegelder für die Mitglieder und Stellvertreter ihres Landes zuständig sind. Der Vorsitzende veranlaßt die Auszahlung dieser Gebührnisse und die Erstattung durch die Beteiligten nach den Vorschriften des Abkommens.

19. Zeugen erhalten für ihre Auslagen eine angemessene Entschädigung nach Bestimmung der Kommission.

de for Sagernes Behandling nødvendige Love og Anordninger skal af Regeringerne tilstilles Formanden i fornødent Antal.

C. Regnskabsførelse

13. Formanden er ansvarlig for en ordentlig Regnskabsførelse. Han fører en Kassebog, hvori alle Indtægter og Udgifter skal opføres.

14. Han kan varigt eller forbigaaende overdrage Regnskabsførelsen til et andet stemmeberettiget Medlem.

15. De almindelige Omkostninger ved Forretningsførelsen (Skrivematerialer, Porto, Skrivehjælp), som ikke i Henhold til Overenskomstens Bestemmelser kan føres til Udgift for en bestemt Sag, afholdes af det Land, som Formanden tilhører. Den danske og den tyske Regering træffer hver for sig Bestemmelse om, af hvem disse Omkostninger skal bæres, og hvor den paagældende Formand kan forlange udbetalt Forskud paa samme.

For alle øvrige Omkostningers Vedkommende er Amterne henholdsvis Kredsene paa Formandens Opfordring forpligtede til at udrede fornødne Forskud.

16. Ved Afslutning af hvert Forretningsaar skal Formanden aflægge Regnskab ved at tilstille det af den anden Regering udpegede Medlem, samt de stemmeberettigede Medlemmer sin Afregning med Bilag til Revision. Disse skal meddele ham Decharge. Nægter et Medlem at meddele Decharge, vil Sagen saa vidt muligt være at opklare indenfor Kommissionen ved skriftlige eller mundtlige Forhandlinger. Skulde dette ikke lykkes, skal Formanden indberette det passerede til den danske og den tyske Regering, som da i Forening træffer Afgørelse i Sagen.

D. Rejseomkostninger og Dagpenge

17. Kommissionsmedlemmerne og Suppleanterne erholder intet Vederlag for deres Arbejde. De erholder Godtgørelse af Rejseomkostninger samt Dagpenge efter deres Lands Love.

18. Den danske og den tyske Regering meddeler Formanden, hvilket Beløb deres Lands Medlemmer og Suppleanter kan gøre Fordring paa i Rejsegodtgørelse og Dagpenge. Formanden foranlediger Udbetalingen af disse Godtgørelser samt deres Refundering af de interesserede Parter i Henhold til Overenskomstens Forskrifter.

19. Vidner erholder en af Kommissionen fastsat passende Godtgørelse for deres Udgifter.

E. Verfahren

20. Anträge an die Grenzwasserkommission sind mit den nötigen Unterlagen schriftlich an den Vorsitzenden zu richten, gegebenenfalls nach Artikel 28 und 30 des Abkommens durch die betreffenden Landräte und Amtmänner.

21. Der Vorsitzende kann einen Antrag, der nach den Bestimmungen des Abkommens offenbar nicht unter die Zuständigkeit der Grenzwasserkommission fällt, an die zuständige deutsche oder dänische Behörde weitergeben oder ganz ablehnen. Besteht der Antragsteller auf Erledigung des Antrags durch die Grenzwasserkommission, so hat der Vorsitzende die Frage der Zuständigkeit der Kommission zur Entscheidung vorzulegen. Zuvor hat er jedoch den Antragsteller darauf aufmerksam zu machen, daß er im Falle der Ablehnung die Kosten des Verfahrens zu tragen hat und hat ihm dabei eine vierzehntägige Frist für die Zurücknahme des Antrags zu gewähren (Zurückweisung eines Antrags durch die Kommission siehe Artikel 30 Abs. 2 des Abkommens).

22. In allen anderen Fällen hat der Vorsitzende die Angelegenheit der Kommission zur Entscheidung vorzulegen. Er prüft zunächst, welche der gewählten Mitglieder in die Kommission einzutreten haben und hat, wenn die Sache die beiden deutschen Kreise oder die beiden dänischen Ämter berührt, gemäß Artikel 2 des Abkommens durch Vermittlung der Landräte oder Amtmänner die Entscheidung der beiden deutschen Kreisausschüsse oder der beiden dänischen Amtsräte darüber herbeizuführen, welches der beiden deutschen bezw. dänischen Mitglieder in die Kommission einzutreten hat. Das von der Regierung des anderen Staates ernannte Mitglied ist nach Maßgabe des Artikels 2 des Abkommens an allen Sachen zu beteiligen.

23. Der Vorsitzende kann vom Antragsteller eine Vervollständigung des Antrags durch nähere Aufklärungen, durch Beschaffung von Unterlagen oder durch Benennung von Zeugen und Sachverständigen verlangen oder die Beibringung bestimmter Urkunden oder dergleichen zum ersten Verhandlungstermin aufgeben.

24. Der Antrag ist nach Prüfung durch den Vorsitzenden und etwaiger Vervollständigung den drei anderen Mitgliedern der Kommission zur Durchsicht zuzustellen. Nach Verabredung mit ihnen beraumt der Vorsitzende den ersten Verhandlungstermin an, zu dem er die Mitglieder, den Antragsteller, andere nach den vorliegenden Unterlagen Beteiligte und die etwa nötigen Zeugen und Sachverständigen mit mindestens achttägiger

E. Forretningsgangen

20. Andragender til Grænsevandløbskommissionen skal, ledsaget af det nødvendige Materiale, skriftligt tilstilles Formanden, eventuelt gennem vedkommende Amtmand eller Landraad, jfr. Overenskomstens Artikel 28 og 30.

21. Formanden kan henvise et Andragende, der efter Overenskomstens Bestemmelser utvivlsomt ikke henhører under Grænsevandløbskommissionen, til den paagældende danske eller tyske Myndighed eller ogsaa helt afvise det. Fastholder Andrageren Fordringen om Andragendets Afgørelse ved Grænsevandløbskommissionen, skal Formanden forelægge Kommissionen Kompetencespørgsmaalet til Afgørelse. Han skal dog forinden henlede Andragerens Opmærksomhed paa, at denne i Tilfælde af Afvisning vil have at bære Sagens Omkostninger, samt give ham 14 Dages Frist til at tage Andragendet tilbage. (Med Hensyn til et Andragendes Afvisning jfr. Overenskomstens Artikel 30, 2det Stk.)

22. I alle andre Tilfælde skal Formanden forelæg e Kommissionen Sagen til Afgørelse. Han har først at undersøge, hvilke af de valgte Medlemmer der skal tiltræde Kommissionen og skal. saafremt Sagen vedrører begge de danske Amter eller begge de tyske Kredse, i Henhold til Overenskomstens Artikel 2 gennem Amtmændene eller Landraaderne foranledige henholdsvis de to danske Amtsraads og de to tyske Kredsudvalgs Afgørelse af, hvilket af de tvende danske henholdsvis tyske Medlemmer, der skal tiltræde Kommissionen. Det af den anden Stats Regering udnævnte Medlem skal i Henhold til Overenskomstens Artikel 2 tage Del i Behandlingen af samtlige Sager.

23. Formanden kan af Andrageren forlange en Fuldstændiggørelse af Andragendet ved Fremskaffelse af nøjagtigere Oplysninger og Dokumentationer eller ved Opgivelse af Vidner eller sagkyndige, eller ogsaa kræve bestemte Dokumenter eller lignende fremskaffet til første Møde.

24. Efter at Formanden har underkastet Andragendet en Prøvelse og efter at det har været gjort til Genstand for en eventuel Supplering, skal det tilstilles de tre andre Medlemmer af Kommissionen til Gennemsyn. Efter Aftale med disse fastsætter Formanden derefter Dagen for det første Mødes Afholdelse, til hvilket Medlemmerne, Andrageren, andre efter de foreliggende

Frist durch eingeschriebenen Brief zu laden hat. Bei Sachen größeren Umfangs kann nach Ermessen des Vorsitzenden neben der vorbezeichneten Ladung eine dreimalige öffentliche Bekanntmachung durch die in den beteiligten Kreisen und Ämtern meistverbreiteten Zeitungen erfolgen. Die letzte Bekanntmachung muß mindestens zwei Wochen vor dem Verhandlungstermin erscheinen. In der Ladung und etwaigen Bekanntmachung ist neben Tag, Zeit und Ort des Termins der Gegenstand, über den verhandelt werden soll, kurz anzugeben.

25. Die zuständigen Landräte und Amtmänner sind von jedem Termin schriftlich in Kenntnis zu setzen. Sie haben das Recht, den Verhandlungen beizuwohnen oder sich dabei vertreten zu lassen sowie sich vor der Kommission zur Sache zu äußern, haben aber kein Stimmrecht.

26. Die erste Verhandlung der Grenzwasserkommission ist in der Regel an Ort und Stelle abzuhalten.

27. Ist eine Sache von einem Landrat oder Amtmann von Amts wegen anhängig gemacht, so ist sie zur anberaumten Zeit zur Verhandlung zu bringen, selbst wenn der Landrat oder Amtmann nicht vertreten ist. Eine von privater Seite eingebrachte Sache kann dagegen, selbst wenn sie durch die Landräte oder Amtmänner eingereicht ist, durch einstimmigen Beschluß der Kommission abgelehnt werden, wenn der Antragsteller nicht erscheint. In solchem Falle kann die Kommission den Erschienenen eine angemessene Entschädigung auf Kosten des Antragstellers zuerkennen.

Ist sonst einer der Geladenen trotz vorschriftsmäßiger Ladung nicht erschienen, so ist die Sache, wenn die Erschienenen es beantragen, nach den Aufklärungen zu verhandeln, die die Erschienenen beibringen oder die sich die Grenzwasserkommission durch die Untersuchung an Ort und Stelle selbst verschafft.

28. Erscheinen die Parteien im ersten Verhandlungstermin, so hat die Grenzwasserkommission eine gütliche Einigung anzustreben. Vergleichsverhandlungen können auch später stattfinden. Ein Vergleich, der vor der Grenzwasserkommission abgeschlossen ist, hat dieselbe Gültigkeit wie eine von der Kommission erlassene Entscheidung.

29. Sofern einer der an der Sache Beteiligten die Grenzwasserkommission nicht für zuständig hält, so hat er dies in dem ersten Termin, zu dem er auf die oben bezeichnete Weise geladen ist, vorzubringen. Die Kommission hat dann, bevor weiter zur Sache verhandelt wird, diese Frage zu entscheiden.

Oplysninger interesserede, samt eventuelt nødvendige Vidner og sagkyndige med mindst otte Dages Varsel indkaldes ved anbefalet Brev. Drejer det sig om Sager af større Omfang, kan efter Formandes Skøn foruden den ovennævnte Indkaldelse en officiel Bekendtgørelse tre Gange indrykkes i de i de interesserede Amter og Kredse mest udbredte Blade. Den sidste Bekendtgørelse skal offentliggøres mindst to Uger før Mødet. Indkaldelsen og den eventuelle Bekendtgørelse skal foruden Dag, Tid og Sted for Mødets Afholdelse indeholde en kortfattet Angivelse af Forhandlingsemnet.

25. De paagældende Amtmænd og Landraader skal skriftligt underrettes om hvert Mødes Afholdelse. De har Ret til at overvære Forhandlingerne enten selv eller ved Stedfortræder samt til at udtale sig for Kommissionen, derimod tilkommer der dem ingen Stemmeret.

26. Grænsevandløbskommissionens første Forhandling skal som Regel afholdes paa selve Aastedet.

27. Sager, som er rejst af Amtmanden eller Landraaden i Embeds Medfør, bliver at fremme til den berammede Tid, selv om ingen møder for vedkommende Amtmand eller Landraad. Derimod kan en Sag, der foretages efter privat Begæring, selv om den er fremsendt gennem Amtmanden eller Landraaden, ved Kommissionens enstemmige Kendelse hæves, hvis Andrageren udebliver, og kan Kommissionen i saadant Tilfælde tilkende de mødende en passende Godtgørelse hos Andrageren.

Udebliver ellers nogen af de indkaldte, uagtet lovlig sket Tilsigelse, bliver Sagen, naar de mødende forlanger det, at fremme efter de Oplysninger, som de mødende meddeler, eller Grænsevandløbskommissionen selv ved Undersøgelse paa Aastedet forskaffer sig.

28. Forsaavidt Parterne kommer til Stede i det første Møde, har Grænsevandløbskommissionen at søge Sagen ordnet i Mindelighed. Forligsmægling kan ogsaa senere finde Sted. Et Forlig, der er indgaaet for Grænsevandløbskommissionen, har samme Gyldighed som en af Kommissionen afsagt Kendelse.

29. Saafremt en af de i Sagen interesserede ikke anser Grænsevandløbskommissionen for kompetent, skal han paatale dette ved det første Møde, til hvilket han paa ovenangivne Maade er indkaldt. Kommissionen skal da, forinden Sagens reelle Behandling fortsættes, træffe Afgørelse i dette Spørgsmaal.

Gegen diese Entscheidung kann selbständig Berufung bei der Obergrenzwasserkommission eingelegt werden. Die Berufungsfrist läuft von dem Tage, an welchem die Entscheidung durch eingeschriebenen Brief zugestellt worden ist.

30. Es ist den Parteien gestattet, mit einem Anwalt zu erscheinen oder sich durch einen solchen oder eine andere Persönlichkeit vertreten zu lassen. Wer für einen anderen erscheint, muß mit gehöriger Vollmacht versehen sein.

31. Die Verhandlungen werden mündlich geführt und vom Vorsitzenden geleitet. Dieser veranlaßt die Führung eines Protokolls, das den wesentlichen Inhalt der während der Verhandlungen gemachten Ausführungen wiedergeben muß. Auf besonderes Verlangen eines der Kommissionsmitglieder oder der Parteien ist eine Äußerung im Wortlaut aufzunehmen. Das Protokoll ist von sämtlichen Kommissionsmitgliedern zu unterschreiben.

32. Die Grenzwasserkommission hat die von den Parteien benannten Zeugen und Sachverständigen zu vernehmen und ist berechtigt, Sachverständige und andere Personen selbst zu laden und zu hören. Zur Ablehnung der Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen ist Stimmeneinheit erforderlich. Die Kommission kann auch die ordentlichen Gerichte um eidliche Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen ersuchen.

33. Ist die Sache durch die vorhandenen Unterlagen und die in der mündlichen Verhandlung gewonnenen Aufklärungen nach Ansicht der Kommission so weit geklärt, daß eine Entscheidung getroffen werden kann, so ist diese, wenn möglich, im Termin selbst, sonst tunlichst bald, spätestens innerhalb sechs Wochen zu fällen. Wenn dagegen die Kommission die Herbeischaffung weiteren Materials, die Vernehmung nicht anwesender Zeugen oder Sachverständiger, die Einforderung von Gutachten oder ausnahmsweise die Einreichung von Schriftsätzen für erforderlich hält, ist die Sache zu vertagen und mit angemessener Frist ein neuer Verhandlungstermin anzuberaumen. Die Ladung erfolgt dann, wie zum ersten Termin, soweit der neue Termin nicht in der Verhandlung selbst anberaumt werden kann.

Gewinnt die Kommission nach Abschluß der Verhandlungen die Überzeugung, daß noch eine weitere Aufklärung erforderlich ist, so kann sie die Verhandlungen wieder aufnehmen und zu einem neuen Termin laden. Dies hat auch zu geschehen, wenn sich herausstellt, daß bei der Einbringung der Sache oder bei ihrer Behandlung solche formelle Mängel vorliegen, daß die Sache nicht entschieden werden kann.

34. Sind zur Aufklärung der Sache Karten, Aufmessungen, Nivellierungen, Kostenanschläge oder dergleichen erforderlich und ist keine der Parteien von sich

Denne Kendelse kan selvstændigt appelleres til Overgrænsevandløbskommissionen. Appelfristen begynder at løbe fra den Dag, paa hvilken Kendelsen ved anbefalet Brev er tilstillet den paagældende.

30. Det er tilladt Parterne at give Møde i Følge med en Sagfører eller at lade sig repræsentere af en saadan eller en anden Person. Den, der møder for en anden, skal være forsynet med behørig Fuldmagt.

31. Forhandlingerne sker mundtligt og ledes af Formanden. Denne lader føre en Protokol, i hvilken det væsentligste Indhold af de under Forhandlingerne fremsatte Udtalelser vil være at gengive. Paa særligt Forlangende af et af Kommissionsmedlemmerne eller en af Parterne skal en Udtalelse gengives ordret. Protokollen skal underskrives af samtlige Kommissionsmedlemmer.

32. Grænsevandløbskommissionen skal afhøre de af Parterne opgivne Vidner og sagkyndige og er berettiget til selv at tilkalde og afhøre sagkyndige og andre Personer. Til Nægtelse af Vidners og sagkyndiges Afhøring udkræves Enstemmighed. Kommissionen kan ogsaa anmode de ordentlige Domstole om Afhøring af Vidner og sagkyndige under Ed.

33. Naar Sagen efter det forhaandenværende Materiale og de ved de mundtlige Forhandlinger indhentede Oplysninger ifølge Kommissionens Skøn er tilstrækkeligt oplyst, til at Kendelse kan afsiges, vil denne være at afsige om muligt under selve Mødet og ellers snarest muligt og senest i Løbet af seks Uger. Anser derimod Kommissionen Fremskaffelsen af yderligere Materiale, Afhøringen af ikke tilstedeværende Vidner eller sagkyndige, Indhentningen af Skøn eller undtagelsesvis Indgivelse af skriftlige Redegørelser for nødvendigt, vil Sagen være at udsætte og et nyt Møde være at ansætte med en passende Frist. Indkaldelsen foretages da som til første Møde, saafremt det nye Møde ikke straks kan berammes under selve Forretningen.

Finder Kommissionen imidlertid, efter at Forhandlingerne er afsluttede, at nogen Oplysning mangler, kan den genoptage Sagen og indkalde til nyt Møde, hvilket ogsaa skal ske, hvis det maatte befindes, at der ved Sagens Paaklage eller Behandling er saadanne formelle Mangler til Stede, at Sagen ikke kan paakendes.

34. Udkræver Sagens Opklaring Optagelse af Kort, Maalinger, Nivelleringer, Overslag over Omkostninger eller lignende og er ingen af Parterne

aus bereit, diese zu beschaffen, so hat die Kommission zu bestimmen, welche der Parteien diese Unterlagen herbeizuschaffen hat.

35. Wird in der Kommission keine Übereinstimmung erzielt, so werden ihre Entscheidungen und Beschlüsse mit Stimmenmehrheit gefaßt, soweit nicht Stimmeneinheit ausdrücklich durch diese Geschäftsordnung vorgeschrieben ist. Stimmberechtigt sind nur die im Artikel 2 des Abkommens genannten drei Mitglieder.

36. Wird die Entscheidung im Termin selbst gefällt, so ist sie mit Begründung in das Protokoll aufzunehmen und den Erschienenen sogleich zu verkünden.

Kann die Entscheidung nicht im Termin selbst gefällt werden, so steht es dem Vorsitzenden frei, eine Sitzung der Mitglieder der Grenzwasserkommission anzuberaumen oder eine schriftliche Abstimmung herbeizuführen.

37. Die Entscheidung ist vom Vorsitzenden abzufassen und von den stimmberechtigten Mitgliedern zu unterschreiben.

Eine Ausfertigung der Entscheidung mit Begründung ist sämtlichen Beteiligten, so bald wie möglich, spätestens zwei Wochen nachdem sie gefällt ist, mit eingeschriebenem Brief zuzustellen. Eine Ausfertigung der Entscheidung ist auch den beteiligten Landräten oder Amtmännern zuzustellen.

Die abweichende Ansicht eines stimmberechtigten Mitgliedes ist auf dessen Antrag in das Protokoll aufzunehmen und der schriftlichen Ausfertigung der Entscheidung beizufügen.

II. Obergrenzwasserkommission

A. Bildung der Kommission

38. Die Bildung der Obergrenzwasserkommission wird nach Artikel 3 des Abkommens auf Antrag des Vorsitzenden der Grenzwasserkommission von der Deutschen und der Dänischen Regierung in gegenseitigem Einvernehmen veranlaßt. Die Namen des Vorsitzenden und der Mitglieder mit Wohnungsangabe sind von den beiden Regierungen dem Vorsitzenden der Grenzwasserkommission mitzuteilen. Dieser benachrichtigt sodann die an der Sache beteiligten Landräte und Amtmänner, daß die Obergrenzwasserkommission gebildet worden ist und aus welchen Mitgliedern sie besteht.

39. Der Vorsitzende der Obergrenzwasserkommission bestimmt den Amtssitz der Kommission. Als solcher ist ein im deutsch-dänischen Grenzgebiet liegender Ort zu wählen.

B. Geschäftsführung

40. Für die Geschäftsführung gelten sinngemäß dieselben Bestimmungen wie für die Grenzwasserkommission (Nr. 10 bis 12 dieser Geschäftsordnung). Die in Nr. 12

af sig selv rede til at fremskaffe dem, saa skal Kommissionen bestemme, hvilken af Parterne der skal fremskaffe dette Materiale.

35. Saafremt Enighed ikke kan opnaas i Kommissionen, afgøres dennes Kendelser og Beslutninger ved Stemmeflerhed, hvor ikke i denne Forretningsorden Enstemmighed udtrykkelig er foreskrevet. Stemmeberettigede er kun de i Overenskomstens Artikel 2 nævnte tre Medlemmer.

36. Afsiges Kendelsen under selve Mødet, skal den med Angivelse af Grunde føres til Protokols og straks meddeles de mødende.

Kan Kendelsen ikke afsiges under selve Mødet, staar det Formanden frit at fastsætte et Møde af Grænsevandløbskommissionens Medlemmer eller at lade Sagen gaa til skriftlig Afstemning.

37. Kendelsen affattes af Formanden og underskrives af de stemmeberettigede Medlemmer.

En Udskrift af Kendelsen med Grunde vil ved anbefalet Brev være at tilstille samtlige interesserede Parter saa hurtigt som muligt og senest inden to Uger efter Afsigelsen. Endvidere skal en Udskrift af Kendelsen tilstilles de paagældende Amtmænd og Landraader.

Et stemmeberettiget Medlems afvigende Votum skal, naar vedkommende forlanger det, tilføres Protokollen og vil være at tilføje den skriftlige Udskrift af Kendelsen.

II. Overgrænsevandløbskommissionen

A. Kommissionens Nedsættelse

38. Efter Indstilling af Grænsevandløbskommissionens Formand foranlediges Overgrænsevandløbskommissionen nedsat i Henhold til Overenskomstens Artikel 3 af den danske og den tyske Regering efter indbyrdes Aftale. Navne og Adresser paa Formanden og Medlemmerne skal af de to Regeringer meddeles Formanden for Grænsevandløbskommissionen, der derefter meddeler de i Sagen interesserede Amtmænd og Landraader, at Overgrænsevandløbskommissionen er nedsat, samt af hvilke Medlemmer den bestaar.

39. Overgrænsevandløbskommissionens Formand bestemmer, hvor Kommissionen har sit Sæde. Som saadant vælges et i det dansk-tyske Grænseomraade beliggende Sted.

B. Sagernes Ekspedition

40. For Sagernes Ekspedition gælder i Princippet de samme Regler som ved Grænsevandløbskommissionen (Forretningsordenens Punkt 10—12).

genannten Urkunden, Gesetze und Bestimmungen werden dem Vorsitzenden von der Deutschen und der Dänischen Regierung in der erforderlichen Anzahl von Exemplaren zugestellt.

C. Rechnungsführung

41. Für die Rechnungsführung gelten sinngemäß dieselben Bestimmungen wie für die Grenzwasserkommission (Nr. 13 bis 16 dieser Geschäftsordnung), jedoch mit folgenden Abweichungen:

Der Vorsitzende erhält die erforderlichen Vorschüsse vom Vorsitzenden der Grenzwasserkommission ausgezahlt, worauf dieser die Einziehung der Beträge von dem zur Zahlung Verpflichteten nach den Bestimmungen des Abkommens veranlaßt.

Nach Abschluß der Sache, für die die Obergrenzwasserkommission einberufen worden ist, hat der Vorsitzende den übrigen Mitgliedern der Obergrenzwasserkommission die Abrechnung über sämtliche Ausgaben mit Belegen zuzustellen, worauf diese ihm nach den Bestimmungen der Nr. 16 Entlastung erteilen. Der Vorsitzende stellt darauf dem Vorsitzenden der Grenzwasserkommission die Abrechnung nebst Belegen zu, damit dieser mit denen, die die Kosten der Sache zu tragen haben, endgültig abrechnen kann. Die Abrechnungen sind in den Akten der Grenzwasserkommission aufzubewahren.

D. Vergütungen, Reisekosten und Tagegelder

42. Die Vergütung für den Vorsitzenden wird von der Deutschen und der Dänischen Regierung mit der Niederländischen Regierung vereinbart. Die Gebührnisse der übrigen Mitglieder und der Zeugen werden nach denselben Grundsätzen festgesetzt wie bei der Grenzwasserkommission (Nr. 17 bis 19 dieser Geschäftsordnung).

E. Verfahren

43. Der Vorsitzende der Obergrenzwasserkommission fordert von dem Vorsitzenden der Grenzwasserkommission sämtliche Akten ein, die in der Sache, für die die Obergrenzwasserkommission einberufen ist, entstanden sind, sowie Ausfertigungen der in der Sache aufgenommenen Protokolle. Nachdem er hiervon Kenntnis genommen, und die Anstellung weiterer etwa von ihm für nötig gehaltener Ermittelungen veranlaßt hat, stellt er die Akten usw. den übrigen Mitgliedern der Kommission zur Durchsicht zu.

44. Wenn nach Ansicht des Vorsitzenden die Sache genügend vorbereitet ist, so setzt er nach Verständigung mit den übrigen Mitgliedern der Kommission Tag, Zeit und Ort des ersten Verhandlungstermins fest, der er-

De i Punkt 12 nævnte Dokumenter, Love og Anordninger tilstilles Formanden af den danske og tyske Regering i det fornødne Antal Eksemplarer.

C. Regnskabsførelse

41. For Regnskabsførelsen gælder i Princippet de samme Regler som ved Grænsevandløbskommissionen (Forretningsordenens Punkt 13—16) dog med følgende Afvigelser:

Formanden erholder udbetalt de nødvendige Forskud fra Grænsevandløbskommissionens Formand, hvorefter denne i Henhold til Overenskomstens Bestemmelser foranlediger Beløbenes Opkrævning hos dem, som det tilkommer at udrede Betalingen.

Efter Tilendebringelsen af den Sag, som har foranlediget Overgrænsevandløbskommissionens Indkaldelse, skal Formanden tilstille de øvrige Medlemmer af Overgrænsevandløbskommissionen Regnskab over samtlige Udgifter med Bilag, hvorefter disse meddeler ham Decharge i Overensstemmelse med Reglerne i Punkt 16. Formanden tilstiller derefter Grænsevandløbskommissionens Formand Regnskabet med Bilag, for at denne kan afregne endeligt med dem, der skal bære Sagens Omkostninger. Regnskaberne skal opbevares i Grænsevandløbskommissionens Arkiv.

D. Honorar, Rejseomkostninger og Dagpenge

42. Formandens Honorar fastsættes ved Aftale mellem den danske og den tyske Regering paa den ene Side og den nederlandske Regering paa den anden Side. Godtgørelse til de øvrige Medlemmer samt Vidnerne fastsættes efter de samme Grundsætninger, som er gældende for Grænsevandløbskommissionen(Forretningsordenens Punkt 17—19).

E. Forretningsgangen

43. Formanden for Overgrænsevandløbskommissionen afkræver Formanden for Grænsevandløbskommissionen samtlige Aktstykker vedrørende den Sag, i Anledning af hvilken Overgrænsevandløbskommissionen er indkaldt, samt en Udskrift af den optagne Protokol. Naar han har gjort sig bekendt med disse og har foranlediget Tilvejebringelse af de andre Oplysninger, som han eventuelt maatte anse for nødvendige, skal han tilstille de øvrige Medlemmer af Kommissionen Akterne m. m. til Gennemsyn.

44. Er efter Formandens Skøn Sagen tilstrækkeligt forberedt, fastsætter han efter Aftale med de øvrige Medlemmer af Kommissionen Dag, Tid og Sted for det første Møde, der om fornødent

forderlichenfalls an Ort und Stelle abzuhalten ist. Zu diesem sind alle Personen zu laden, deren Anhörung nötig erscheint. Die Mitglieder der Grenzwasserkommission und die beteiligten Landräte und Amtmänner sind, wenn nicht ihre Ladung angezeigt erscheint, jedenfalls von der Abhaltung des Termins zu benachrichtigen und auf Verlangen zu hören.

45. Von einer Partei, die zum Termin nicht erscheint, wird angenommen, daß sie ihren Erklärungen vor der Grenzwasserkommission nichts hinzuzufügen hat. Erscheinen die Parteien, so hat die Obergrenzwasserkommission zunächst einen Vergleichsversuch zu machen. Die Kommission kann, wenn der Verlauf der Verhandlungen hierzu Anlaß gibt, die Vorlegung weiterer Urkunden und Beweismittel anordnen oder gestatten, weitere Erklärungen entgegennehmen oder die eidliche Vernehmung von Zeugen und Sachverständigen durch die ordentlichen Gerichte herbeiführen. Falls neue Tatsachen zu Ungunsten einer Partei vorgebracht werden, muß diese Partei, wenn sie nicht vor der Obergrenzwasserkommission erschienen ist, ausdrücklich davon unterrichtet und ihr Gelegenheit zur Gegenäußerung gegeben werden. Im übrigen gelten für das Verfahren vor der Obergrenzwasserkommission sinngemäß die Vorschriften für das Verfahren der Grenzwasserkommission (Nr. 20 bis 37 dieser Geschäftsordnung). Jedoch ist die Entscheidung innerhalb acht Wochen nach Abschluß der Verhandlungen zu fällen. Die Entscheidung ist vom Vorsitzenden der Obergrenzwasserkommission auch dem Vorsitzenden der Grenzwasserkommission mitzuteilen. Dieser veranlaßt die Bekanntgabe an die zuständigen Landräte und Amtmänner.

46. Die entstandenen Akten werden von der Grenzwasserkommission aufbewahrt.

III. Allgemeine Bestimmungen

Ergänzung der Geschäftsordnung

47. Sowohl die Grenzwasserkommission wie die Obergrenzwasserkommission dürfen ergänzende Bestimmungen zu dieser Geschäftsordnung erlassen. Vorbedingung ist jedoch, daß die Ergänzungsbestimmungen den vorstehenden Bestimmungen der Geschäftsordnung nicht widersprechen und daß sie mit Stimmeneinheit sämtlicher Kommissionsmitglieder — bei der Grenzwasserkommission auch des vierten Mitglieds — beschlossen werden. Andernfalls bedürfen Ergänzungen der Geschäftsordnung, ebenso wie alle Abänderungen, der Zustimmung der Deutschen und der Dänischen Regierung.

vil være at afholde paa selve Aastedet. Til dette Møde skal alle de Personer indkaldes, hvis Udsagn skønnes nødvendige. Grænsevandløbskommissionens Medlemmer, samt de interesserede Amtmænd og Landraader skal, naar det ikke skønnes nødvendigt at indkalde dem, i hvert Fald have en Meddelelse om Mødets Afholdelse, og skal der, dersom det forlanges, gives dem Lejlighed til at udtale sig.

45. Undlader nogen af Parterne at give Møde, anses han som henholdende sig til sine overfor Grænsevandløbskommissionen afgivne Erklæringer. Giver Parterne Møde, skal Overgrænsevandløbskommissionen først forsøge at mægle Forlig. Kommissionen kan, saafremt Forhandlingerne maatte give Anledning dertil, forlange eller tilstede Fremlæggelsen af yderligere Dokumenter og Bevismateriale, modtage yderligere Forklaringer eller foranledige Vidner og sagkyndige afhørt under Ed ved de ordentlige Domstole. Fremkommer der nye Kendsgerninger, der er til Ugunst for den ene af Parterne, skal denne Part, saafremt han ikke har givet Møde for Overgrænsevandløbskommissionen, udtrykkelig underrettes herom, ligesom der skal gives ham Lejlighed til at udtale sig derom. I øvrigt gælder vedrørende Forretningsgangen ved Overgrænsevandløbskommissionen i Princippet de samme Regler som for Grænsevandløbskommissionens Forretningsgang (Forretningsordenens Punkt 20—37), dog at Kendelsen vil være at afsige senest otte Uger efter Forhandlingernes Afslutning. Kendelsen skal af Overgrænsevandløbskommissionens Formand ogsaa meddeles Formanden for Grænsevandløbskommissionen. Denne tilstiller derefter de paagældende Amtmænd og Landraader Underretning om Kendelsen.

46. Sagens Akter opbevares i Grænsevandløbskommissionens Arkiv.

III. Almindelige Bestemmelser

Senere Supplering af Forretningsordenen

47. Saavel Grænsevandløbskommissionen som Overgrænsevandløbskommissionen kan træffe Bestemmelser, der tjener til at supplere nærværende Forretningsorden. Dertil udkræves dog, at de supplerende Bestemmelser ikke strider imod Forretningsordenens ovenstaaende Bestemmelser, samt at de vedtages enstemmigt af samtlige Kommissionsmedlemmer — for Grænsevandløbskommissionens Vedkommende tillige af det fjerde Medlem. I modsat Fald udkræves til Supplering af Forretningsordenens Bestemmelser saavel som til enhver Ændring i samme den danske og den tyske Regerings Samtykke.

4. Abkommen,

betreffend Fischerei und Binsenschnitt im Ruttebüller See und in der Wiedau sowie Heu- und Rethschnitt im Gotteskoog.

A. Fischerei im Ruttebüller See und in der Wiedau

Artikel 1

Die jetzigen Pächter der dem Amt Tondern gehörigen Fischereigerechtigkeiten im Ruttebüller See und in der Wiedau sowie deren Nebengewässern haben das Recht, das Pachtverhältnis bis zu dessen Ablauf am 31. März 1931 fortzusetzen.

Artikel 2

Den Pächtern sind Grenzkarten auszustellen mit Angabe der Stelle oder Stellen, wo die Grenze überschritten werden darf.

Ein Verzeichnis sämtlicher Pächter mit Wohnungsangabe ist vom Hauptpächter den betreffenden Zoll- und Polizeibehörden zuzustellen.

Artikel 3

Die Pächter haben das Recht, ihren Fang abgabenfrei in Hoyer oder Tondern zu verkaufen sowie die in den obenbezeichneten dänischen Gewässern gefangenen Fische abgabenfrei nach Deutschland einzuführen.

Artikel 4

Fanggerätschaften und Boote, die von deutschen Fischern zum eigenen Gebrauch bei Ausübung der im Artikel 1 bezeichneten Fischerei mitgeführt werden, können — gleichgültig ob sie neu oder gebraucht sind — unter der erforderlichen Zollkontrolle frei aus- und eingeführt werden.

Verkauft ein deutscher Fischer in Dänemark irgend welche der vorbezeichneten Gegenstände, so sind diese der üblichen Zollbehandlung zu unterwerfen. Dasselbe gilt, wenn dänische Fischer, die etwa die genannte Fischerei gepachtet haben, Fanggerätschaften und Boote in Deutschland einkaufen und nach Dänemark einführen.

Deutsche Fischer, die in Dänemark Fanggerätschaften oder Boote einkaufen, sind in gleicher Weise verpflichtet, sich der deutschen Zollbehandlung zu unterwerfen.

Einmal bezahlter Zoll für solche Gegenstände kann bei etwaiger Wiederausfuhr nicht zurückgefordert werden.

4. Overenskomst

vedrørende Fiskeri og Sivskær i Rudebøl Sø og Vidaa, samt Høbjergning og Røskær i Gudskog.

A. Fiskeri i Rudebøl Sø og Vidaa

Artikel 1

De nuværende Forpagtere af de Tønder Amt tilhørende Fiskerirettigheder i Rudebøl Sø og Vidaa med Sideløb har Ret til at fortsætte Forpagtningsforholdet indtil dets Udløb den 31. Marts 1931.

Artikel 2

Til Forpagterne vil være at utstede Grænsekort med Angivelse af det eller de Steder, hvor Grænsen maa passeres.

En Fortegnelse over samtlige Forpagtere med Angivelse af deres Bopæl vil af Hovedforpagteren være at tilstille de paagældende Told- og Politimyndigheder.

Artikel 3

Det tillades Forpagterne afgiftsfrit at sælge deres Fangst i Højer eller Tønder, ligeledes tillades det dem afgiftsfrit at indføre de i de ovennævnte danske Vande fangede Fisk til Tyskland.

Artikel 4

Fangstredskaber og Baade, der medføres af tyske Fiskere til eget Brug under Udøvelsen af det i Artikel 1 ommeldte Fiskeri — uden Hensyn til om disse Genstande er nye eller brugte — kan frit passere ind og ud under fornøden Toldkontrol.

Sælger en tysk Fisker i Danmark nogen af de ommeldte Genstande, vil de være at underkaste almindelig Toldbehandling. Dette skal ogsaa gælde, naar danske Fiskere, som er Forpagtere af nævnte Fiskeri, i Tyskland indkøber og til Danmark indfører Fangstredskaber og Baade.

Tyske Fiskere, der i Danmark indkøber Fangstredskaber og Baade, er paa samme Maade pligtige at underkaste sig tysk Toldbehandling.

Tidligere erlagt Told for disse Genstande kan i Tilfælde af Genudførsel ikke forlanges tilbagebetalt.

Artikel 5

Die betreffenden Zoll- und Polizeibehörden sind berechtigt, die nötigen Kontrollanordnungen zu treffen.

B. Binsenschnitt im Ruttebüller See und in der Wiedau

Artikel 6

Die Einwohner von Aventoft und Rosenkranz haben bis zum 31. März 1931 das Recht, Binsen zur Verfertigung von Körben, Matten und ähnlichem Flechtwerk im Ruttebüller See und in der Wiedau an den Stellen zu schneiden, wo das Recht zum Binsenschnitte dem Amte Tondern zusteht. Für dieses Recht bezahlt die Gemeinde Aventoft eine jährliche Abgabe von 20 Kronen, die jedesmal am 2. Januar für das vom 1. April bis 31. März laufende Jahr an das Amt Tondern zu zahlen ist.

Dieses Recht steht jedoch dem nicht entgegen, daß der Amtsrat des Amtes Tondern auch berechtigt sein soll, den Einwohnern des Amtes Tondern unentgeltlich den Binsenschnitt an den gleichen Stellen zu gestatten, jedoch nur in solchem Umfang, daß den Bewohnern von Aventoft und Rosenkranz jederzeit genügend Material für ihre Arbeiten bleibt.

Die Betreffenden sind für den Grenzübergang mit Grenzkarten zu versehen mit Angabe der Stelle oder Stellen, wo die Grenze überschritten werden darf.

Artikel 7

Die Ausfuhr der geernteten Binsenmengen aus Dänemark und die Einfuhr derselben nach Deutschland ist ohne weitere Formalitäten und ohne Erhebung irgendwelcher Zölle oder Abgaben gestattet.

C. Heu- und Rethschnitt im Gotteskoog

Artikel 8

Die Eigentümer von Grundstücken in Ruttebüll und Umgegend, die zwecks Heu- und Rethschnitts im Gotteskoog Flächen gepachtet haben, sind bis zum 31. März 1931 berechtigt, solche Flächen mit gleichen Rechten wie deutsche Reichsangehörige zu pachten.

Die Verpachtung hat, wie bisher, in einem öffentlichen Bietungstermine zu erfolgen, der vierzehn Tage zuvor in den örtlichen Zeitungen bekanntzumachen ist.

Während der Pachtzeit haben die Pächter freien und ungehinderten Zutritt zu und von diesen Flächen

Artikel 5

De paagældende Told- og Politimyndigheder er berettiget til at træffe de fornødne Kontrolbestemmelser.

B. Sivskær i Rudebøl Sø og Vidaa

Artikel 6

Beboerne i Aventoft op Rosenkrans har indtil 31. Marts 1931 Ret til at skære Siv til Forfærdigelse af Kurve, Maatter og lignende Fletværk i Rudebøl Sø og Vidaa paa de Steder, hvor Retten til Sivskær tilhører Tønder Amt. For denne Ret betaler Aventoft Kommune en aarlig Afgift af 20 Kr., der indbetales til Tønder Amt hver 2. Januar for det løbende Aar, regnet fra 1. April til 31. Marts.

Denne Ret skal dog ikke være til Hinder for, at Tønder Amtsraad ogsaa kan tillade Beboere i Tønder Amt vederlagsfrit at skære Siv sammesteds, dog kun i saadant Omfang at Beboerne i Aventoft og Rosenkrans stedse kan have tilstrækkeligt Materiale til deres Arbejder.

De paagældende skal for at kunne passere Grænsen være forsynede med Grænsekort med Angivelse af det eller de Steder, hvor Grænsen maa passeres.

Artikel 7

Udførslen af den høstede Sivmængde fra Danmark og dennes Indførsel til Tyskland er tilladt uden videre Formaliteter og uden Opkrævning af nogen Told eller anden Afgift.

C. Højbergning og Rørskær i Gudskog

Artikel 8

Ejere af Ejendomme i Rudebøl og Omegn, som har forpagtet Arealer for at bjerge Hø og skære Rør i Gudskog skal indtil 31. Marts 1931 være berettiget til at forpagte saadanne Arealer ligeberettiget med de tyske Undersaatter.

Forpagtningen skal som hidtil finde Sted ved offentligt Udbud, bekendtgjort i de lokale Aviser med mindst 14 Dages Varsel.

Forpagterne skal i Forpagtningstiden have fri og uhindret Adgang til og fra Arealerne, og skal

und sind berechtigt, ohne besondere Ausfuhrgenehmigung, aber gegen Zahlung der gewöhnlichen, auch für deutsche Reichsangehörige geltenden Ausfuhrabgaben, die auf den Flächen geernteten Heu- und Rethmengen auszuführen.

Die deutschen Zollbeamten sind berechtigt, die nötige Kontrolle darüber auszuüben, daß nicht mehr ausgeführt wird, als auf der gepachteten Fläche geerntet wird.

Die Betreffenden sind für den Grenzübergang mit Grenzkarten zu versehen mit Angabe der Stelle oder Stellen, wo die Grenze überschritten werden darf.

Artikel 9

Beim Verkaufe von Grundstücken geht das Recht, die obengenannten Flächen zu pachten, für den Rest der Zeit bis zum 31. März 1931 auf den neuen Eigentümer über.

Artikel 10

Ein Verzeichnis der obenbezeichneten Grundstücke in Ruttebüll und Umgegend mit Angabe der Namen der Eigentümer ist den deutschen Zoll- und Polizeibehörden sowie dem Landrat des Kreises Südtondern zu übermitteln.

de uden speciel Udførselstilladelse, men mod Erlæggelse af den sædvanlige ogsaa for tyske Undersaatter gældende Udførselsafgift være berettiget til at udføre de paa Arealet indhøstede Mængder af Hø og Rør.

De tyske Toldembedsmænd er berettiget til at føre fornøden Kontrol med, at der ikke udføres mere end det, der høstes paa det forpagtede Areal.

De paagældende skal for at kunne passere Grænsen være forsynede med Grænsekort med Angivelse af det eller de Steder, hvor Grænsen maa passeres.

Artikel 9

Ved Salg af Ejendommene overgaar Retten til at forpagte de ovennævnte Arealer til den nye Ejer for det resterende Tidsrum indtil 31. Marts 1931.

Artikel 10

En Fortegnelse over de heromhandlede Ejendomme i Rudebøl og Omegn, med Angivelse af Ejernes Navne vil være at tilstille de tyske Told- og Politimyndigheder samt Landraaden for Sydtønder Kreds.

Schlußprotokoll

Die vertragschließenden Teile sind darüber einverstanden, daß hinsichtlich der Ausfuhr von Reth aus dem Gotteskoog der Landrat des Kreises Südtondern die Ausfuhrgenehmigungen, soweit sie nach den deutschen Vorschriften erforderlich sind, von sich aus rechtzeitig zu beschaffen und der zuständigen deutschen Zollbehörde auszuhändigen hat, und zwar jedesmal für ein Pachtjahr und die Menge, die als Jahresertrag des betreffenden Grundstücks zu erwarten ist.

Slutprotokol

De kontraherende Parter er med Hensyn til Udførslen af Rør fra Gudskog enige om, at Landraaden for Sydtønder Kreds af egen Drift rettidigt skal skaffe Udførselstilladelser, forsaavidt disse efter de tyske Forskrifter er nødvendige og skal udlevere dem til de paagældende tyske Toldmyndigheder, hver Gang for et Forpagtningsaar og med Angivelse af den Mængde, som kan ventes som Aarsudbytte af det paagældende Areal.

---

5. Abkommen

über die Weiterbenutzung der Friedhöfe in Bau und Handewitt

Artikel 1

Personen, denen am 15. Juni 1920 das Recht der Bestattung auf den Friedhöfen von Bau bezw. Handewitt zustand, behalten dieses Recht für sich, ihre Ehegatten und ihre direkten Nachkommen.

5. Overenskomst

om fortsat Benyttelse af Kirkegaardene i Bov og Hanved

Artikel 1

Personer, der den 15. Juni 1920 havde Ret til Begravelse paa Kirkegaardene i Bov henholdsvis Hanved, bevarer denne Ret for sig, deres Ægtefæller og Efterkommere i nedstigende Linie.

Artikel 2

Bei Beerdigungen solcher Personen darf die Kirche in Bau bezw. Handewitt für die religiöse Feier in Anspruch genommen werden.

Artikel 3

Den Angehörigen der Verstorbenen steht es frei, die Bestattung durch einen Geistlichen der Kirche, der der Verstorbene angehörte, vornehmen zu lassen. Der Geistliche hat das Recht, am Grabe und in der Kirche in seiner Amtssprache und nach den Gebräuchen seiner Kirche zu amtieren. Insbesondere dürfen Gesangbücher in der der Amtshandlung entsprechenden Sprache verwendet werden.

Artikel 4

Die Angehörigen sind berechtigt, den am Bestattungsorte zuständigen Geistlichen mit der Beerdigung zu betrauen. Dieser vollzieht die Beerdigung in seiner Amtssprache.

Artikel 5

Küster, Kirchendiener und Totengräber des Bestattungsortes sind verpflichtet, ihren Dienst bei einer Beerdigung von der anderen Seite der Grenze ebenso zu versehen wie bei der Bestattung von Angehörigen der Gemeinde.

Artikel 6

Die für die Bestattung von Personen jenseits der Grenze zu berechnenden Gebühren sind die gleichen, die sonst für Beerdigungen in der betreffenden Gemeinde entrichtet werden.

Soweit hiernach jedoch von deutschen Staatsangehörigen Gebühren in Kronen erhoben werden, hat eine Umrechnung nach dem Parikurse zu erfolgen. Sollten die hiernach in Mark errechneten Gebührenbeträge jedoch niedriger sein als die Gebühren, die zu dem betreffenden Zeitpunkt in Handewitt erhoben werden, so sind die letztgenannten Gebühren zu zahlen.

Artikel 7

Im übrigen gelten für Beerdigungen von Personen jenseits der Grenze die allgemeinen für den Friedhof erlassenen Vorschriften.

Artikel 8

Vor der Beerdigung von Angehörigen des einen vertragschließenden Teiles auf dem Kirchhof des anderen Teiles ist eine Sterbeurkunde der zuständigen Behörde des Staates beizubringen, dem der Verstorbene angehörte.

Artikel 2

Ved Jordfæstelse af saadanne Personer kan Kirken i Bov henholdsvis Hanved benyttes til Foretagelse af den kirkelige Handling.

Artikel 3

Det staar Afdødes Paarørende frit for at lade Jordfæstelsen foretage af en Præst ved den Kirke, til hvilken den Afdøde hørte. Præsten har Ret til ved Graven og i Kirken at benytte sig af sit Embedssprog samt til i det hele at følge Sædvanerne i den Kirke, hvortil han hører. Navnlig kan der ogsaa anvendes Salmebøger paa det Sprog, paa hvilket Embedshandlingen forrettes.

Artikel 4

De Paarørende er berettiget til at lade Jordfæstelsen foretage af vedkommende Præst paa det Sted, hvor Begravelsen foretages. Denne Præst skal forrette Begravelsen paa sit Embedssprog.

Artikel 5

Degne, Kirkebetjente og Gravere paa det Sted, hvor Begravelsen foretages, er forpligtet til at yde Tjeneste ved Begravelse af Personer fra den anden Side Grænsen paa samme Maade som ved Begravelse af Personer, der hører til det paagældende Sogn.

Artikel 6

De Afgifter, der vil være at beregne for Begravelse af Personer fra den anden Side af Grænsen, er de samme som de, der iøvrigt udredes for Begravelser i det paagældende Sogn.

Forsaavidt der imidlertid herefter afkræves tyske Statsborgere Afgifter i Kroner, omregnes Beløbet efter Parikurs. Skulde de Afgiftsbeløb, der herefter beregnes i Mark, blive lavere end de Beløb, der paa det paagældende Tidspunkt beregnes i Hanved, vil dog de sidstnævnte Afgiftsbeløb være at erlægge.

Artikel 7

For Jordfæstelse af Personer fra den anden Side af Grænsen vil iøvrigt de almindelige for Kirkegaarden udstedte Forskrifter være at overholde.

Artikel 8

Før Jordfæstelse af den ene kontraherende Parts Statsborgere paa Kirkegaarden i den anden Stat skal der afleveres Dødsattest, udstedt af vedkommende Myndighed i den Stat, til hvilken den Afdøde hørte.

6. Abkommen,

betreffend Abgabenbefreiung bei Veräußerung von Grundbesitz im Grenzgebiet

Wenn Eigentümer von solchem Grundbesitze, der auf beiden Seiten der Grenze liegt und vor dem 15. Juni 1920 eine wirtschaftliche Einheit bildete, vor dem 1. Januar 1926 diejenigen Teilgrundstücke veräußern, die durch die neugeschaffene Grenze vom Hauptbesitze getrennt sind, so werden Verkehrssteuern, Gerichtskosten und Gebühren nicht erhoben, die auf Grund des Veräußerungsgeschäfts und der dinglichen Eigentumsübertragung sowie deren Beurkundung und Eintragung in das Grundbuch zu erheben sein würden.

In Zweifelsfällen entscheidet über das Vorliegen der Voraussetzungen für die Abgabenbefreiung unter Ausschluß jeglichen Rechtsmittelzuges endgültig für Deutschland der deutsche Reichsminister der Finanzen, für Dänemark der dänische Finanzminister.

6. Overenskomst

vedrørende Afgiftsfrihed ved Salg af faste Ejendomme i Grænseomraadet

Naar Ejere af Ejendomme, der ligger paa begge Sider af Grænsen og før den 15. Juni 1920 var i Samdrift, før den 1. Januar 1926 sælger de Grundstykker, som ved den nye Grænse er blevet skilt fra Hovedejendommen, skal der ikke afkræves Omsætningsafgifter, Retsafgifter og Gebyrer, som ellers vilde være at afkræve i Anledning af Salget og den tinglige Ejendomsoverdragelse saavel som i Anledning af dennes Bekræftelse og Indførelsen i Grundbogen.

I Tvivlstilfælde træffer for Danmarks Vedkommende den danske Finansminister og for Tysklands Vedkommende den tyske Rigsfinansminister den endelige Afgørelse af, om Forudsætningerne for Afgiftsfrihed er til Stede. Spørgsmaalet kan ikke under nogen Form indbringes for Domstolene.

7. Abkommen

über die Regelung der Schiffahrt in den deutsch-dänischen Grenzgewässern

Artikel 1

Jeder der beiden vertragschließenden Teile gewährt in den deutsch-dänischen Grenzgewässern in der Flensburger Föhrde, im Lister Tief und im Hoyer Tief den Handels-, Fischerei-, Austernfischerei- und Vergnügungsfahrzeugen sowie den Fahrzeugen der Schiffahrtspolizei und Fischereiaufsicht, der Zollverwaltung und der Wasserstraßenverwaltung des anderen Teiles die freie Durchfahrt durch sein Hoheitsgebiet unter Beobachtung der Seestraßenordnung und der besonderen von der betreffenden Regierung erlassenen Vorschriften.

Artikel 2

Die beiden vertragschließenden Teile werden sich gegenseitig im unmittelbaren Verkehre der betreffenden Behörden die für ihr Hoheitsgebiet in den vorbezeichneten Grenzgewässern geltenden Polizei- und Zollvorschriften sowie deren etwaige Abänderungen mitteilen.

Artikel 3

Zur Sicherung und Erleichterung der Schiffahrt werden die beiden vertragschließenden Teile sich über gleichartige schiffahrtspolizeiliche Bestimmungen, insbesondere über gleiche Signalführung, verständigen.

7. Overenskomst

angaaende Ordningen af Skibsfarten i de dansk-tyske Grænsefarvande

Artikel 1

Enhver af de to kontraherende Parter tilsteder den anden kontraherende Parts Handels-, Fiskeri-, Østersfiskeri- og Lystfartøjer saavel som Søfartspoliti- og Fiskeritilsynsfartøjer, Toldinspektions- og Vagerfartøjer fri Gennemfart gennem dens Højhedsomraade i de dansk-tyske Grænsefarvande i Flensborg Fjord, Lister Dyb og Højer Dyb under Iagttagelse af Søvejsreglerne og de særlige af vedkommende Regering udstedte Forskrifter.

Artikel 2

De to kontraherende Parter vil gensidigt ved direkte Korrespondance mellem de paagældende Myndigheder underrette hinanden om de for deres Højhedsomraade i de fornævnte Grænsefarvande gældende Politi- og Toldforskrifter saavel som om eventuelle Ændringer i disse.

Artikel 3

Til Sikring og Lettelse af Skibsfarten vil de to kontraherende Parter søge Enighed om ensartede søfartspolitimæssige Bestemmelser, særlig om ensartet Signalføring.

Bei einem auf der gemeinsamen Hoheitsgrenze liegenden Wrack fallen die möglichst baldige Beseitigung des Wracks und die Kosten hierfür dem Lande zu, das die Wrackbezeichnung zuerst auslegt.

Artikel 4

Das Recht der Anhaltung und Untersuchung von Fahrzeugen innerhalb des eigenen Hoheitsgebietes gemäß den allgemein geltenden Regeln des Völkerrechtes bleibt den Behörden der beiden vertragschließenden Teile vorbehalten.

Jedoch werden die im Artikel 1 genannten Fahrzeuge des anderen Teiles in freier Fahrt nur dann zwecks Durchführung der Ein- und Ausfuhrverbote oder der Zollvorschriften angehalten und untersucht werden, wenn ein begründeter Verdacht eines Verstoßes gegen die genannten Verbote oder Vorschriften vorliegt. In derartigen Fällen sind die zuständigen Behörden des anderen Teiles im unmittelbaren Verkehre der betreffenden Behörden von der Anhaltung und Untersuchung unter Angabe der Verdachtsgründe alsbald in Kenntnis zu setzen.

Jeder der beiden vertragschließenden Teile wird innerhalb der im Artikel 1 bezeichneten Grenzgewässer auf seinem Hoheitsgebiet auf Fahrzeugen, die sich in ununterbrochener Fahrt nach Häfen des anderen Teiles oder von solchen nach See befinden, den Zollverschluß des anderen Teiles anerkennen und auf solchen Fahrzeugen befindliche, von Zollbeamten des anderen Teiles begleitete Ladungen von der Zolluntersuchung befreien. Wird später festgestellt, daß ein unerlaubter Verkehr mit dem Lande oder ein sonstiger Mißbrauch dieser Befreiung stattgefunden hat, so sind beiderseits die zuständigen Behörden des anderen vertragschließenden Teiles im unmittelbaren Verkehre dieser Behörden zu benachrichtigen.

Artikel 5

Betreffs Herausgabe vertriebener und geborgener Seezeichen des anderen vertragschließenden Teiles und Erstattung der gewährten Vergütungen gilt die im Notenaustausche vom 15. und 29. Januar 1904 zwischen den beiden Vertragsteilen vereinbarte allgemeine Regelung.

Artikel 6

Dieses Abkommen kann nach Ablauf von drei Jahren von jedem der beiden vertragschließenden Teile mit vorhergehender sechsmonatiger Frist zu jedem Zeitpunkt gekündigt werden.

Jeder der beiden Teile behält sich das Recht vor, das vorliegende Abkommen vorübergehend ganz oder teilweise außer Anwendung zu setzen, wenn Rücksichten auf internationale Verwickelungen es erfordern.

Med Hensyn til et paa den fælles Højhedsgrænse liggende Vrag paahviler Bortfjernelsen, der skal finde Sted saa hurtigt som muligt, og de dermed forbundne Omkostninger det Land, som først afmærker Vraget.

Artikel 4

Retten til i Overensstemmelse med de almindeligt gældende folkeretlige Regler at standse og undersøge Fartøjer indenfor eget Højhedsomraade forbeholdes de to kontraherende Parters Myndigheder.

Dog skal de i Artikel 1 nævnte Fartøjer, som hører til den anden Part, under fri Fart kun standses og undersøges til Gennemførelse af Ind- og Udførselsforbud eller Toldforskrifter, naar der foreligger en begrundet Mistanke om en Overtrædelse af de nævnte Forbud eller Forskrifter. I saadanne Tilfælde vil den anden Parts kompetente Myndigheder, ved direkte Korrespondance mellem de paagældende Myndigheder, snarest være at underrette om Standsningen og Undersøgelsen under Angivelse af Grundene til Mistanken.

Enhver af de to kontraherende Parter vil indenfor sit Højhedsomraade i de i Artikel 1 nævnte Grænsefarvande anerkende den anden Parts Toldlukke paa Fartøjer, der befinder sig i uafbrudt Fart til den anden Parts Havne eller fra saadanne til aaben Sø og fritage Ladninger paa saadanne Fartøjer, der er ledsaget af den anden Parts Toldembedsmænd, for Toldundersøgelse. Viser det sig senere, at der har fundet en utilladt Forbindelse Sted med Land eller iøvrigt noget Misbrug af denne Fritagelse, vil for begge Parters Vedkommende den anden kontraherende Parts kompetente Myndigheder være at underrette ved direkte Korrespondance mellem de paagældende Myndigheder.

Artikel 5

Med Hensyn til Udlevering af bortdrevne og bjergede Sømærker tilhørende den anden kontraherende Part og Godtgørelse af ydede Erstatninger gælder den i Noteveksling af 15. og 29. Januar 1904 mellem de to kontraherende Parter trufne almindelige Ordning.

Artikel 6

Denne Overenskomst kan efter tre Aars Forløb opsiges af enhver af de kontraherende Parter med et forudgaaende Varsel paa seks Maaneder til et hvilketsomhelst Tidspunkt.

Enhver af de to Parter forbeholder sig Retten til midlertidigt at sætte den foreliggende Overenskomst helt eller delvis ud af Anvendelse, naar Hensyn til internationale Forviklinger kræver det.

8. Abkommen

über den Lotsendienst in der Flensburger Föhrde.

Artikel 1

Die nach den Gesetzen ihres Landes zum Lotsendienst auf dem eigenen Hoheitsgebiete der Flensburger Föhrde berechtigten Lotsen beider Staaten haben das Recht, auch auf dem Hoheitsgebiete des anderen Staates innerhalb der Föhrde zu lotsen. Jedoch steht das Recht, die für Flensburg bestimmten oder von dort abfahrenden Schiffe auf der Flensburger Föhrde zu lotsen, lediglich den an der Föhrde stationierten Lotsen zu, zu denen auch die Sonderburger Lotsen zu rechnen sind.

Artikel 2

Das Recht, in einen Hafen hineinzulotsen, bleibt den Lotsen desjenigen Staates, dem der Hafen gehört, vorbehalten. In der Sonderburger Bucht dürfen die deutschen Lotsen bis zur Anseglungsleuchttonne an der südlichen Einfahrt zum Alsensund lotsen, im innersten Teile der Flensburger Föhrde dürfen die dänischen Föhrde-Lotsen bis auf Flensburg Rheede lotsen.

Artikel 3

Dänische Lotsen an Bord von Schiffen, die am Kalkgrund zwecks Abnahme des Lotsen Signal setzen, werden nach den für die deutschen Lotsen geltenden Bestimmungen von der Besatzung des Feuerschiffs Kalkgrund abgeholt und an Land gesetzt. Zeitpunkt und Ort des Anlandsetzens entscheidet der Führer des Feuerschiffs unter möglichster Berücksichtigung der Wünsche des Lotsen.

Artikel 4

Die beiderseitigen Lotsenpatente, Lotsenschilder und Zulassungsurkunden gelten als Pässe, um den Lotsen nach beendetem Lotsendienst die Heimreise vom fremden Staat ins eigene Land zu ermöglichen.

Artikel 5

Die beiden Regierungen verpflichten sich, mit den ihnen zur Verfügung stehenden Mitteln einander zur Einhaltung der obigen Bestimmungen beizustehen.

Artikel 6

Dieses Abkommen gilt zunächst bis zum 31. Dezember 1924 und verlängert sich von da ab stillschweigend jedesmal um ein weiteres Jahr, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf von einem der beiden Staaten gekündigt wird.

8. Overenskomst

vedrørende Lodsningen i Flensborg Fjord

Artikel 1

De i Henhold til deres Lands Lovgivning til Lodsning i Flensborg Fjord paa eget Søterritorium berettigede Lodser fra begge Stater har Ret til at lodse i Fjorden ogsaa paa den anden Stats Søterritorium. Dog tilkommer Retten til paa Flensborg Fjord at lodse de til og fra Flensborg sejlende Skibe udelukkende de ved Fjorden *stationerede* Lodser, til hvilke ogsaa Sønderborg-Lodserne henregnes.

Artikel 2

Retten til at lodse ind i en Havn forbeholdes det Lands Lodser, som Havnen tilhører. I Sønderborg-Bugten skal det være de tyske Lodser tilladt at lodse ind til Anduvningstønden ved det sydlige Indløb til Alssund, i den inderste Del af Flensborg Fjord skal det være tilladt de danske Fjord-Lodser at lodse ind paa Flensborg Red.

Artikel 3

Danske Lodser om Bord i Skibe, der ved Kalkgrunden gør Signal for Aftagning af Lods, vil i Henhold til de for de tyske Lodser gældende Bestemmelser blive aftaget og landsat af Besætningen paa Fyrskibet Kalkgrund. Fyrskibets Fører træffer Afgørelse vedrørende Tidspunkt og Sted for Landsætningen, under saa vidt mulig Hensyntagen til Lodsens Ønsker.

Artikel 4

De respektive Lodspatenter, Lodsskilte og Beviser til Lodsningsret skal efter enhver Lodsning tjene Lodserne som Pas ved Hjemrejse fra den anden Stats Territorium til eget Land.

Artikel 5

De tvende Regeringer forpligter sig til med de til deres Raadighed staaende Midler at yde hinanden Bistand til Overholdelse af ovenstaaende Bestemmelser.

Artikel 6

Nærværende Overenskomst gælder foreløbig til 31. December 1924 og forlænges fra dette Tidspunkt at regne stiltiende yderligere for et Aar ad Gangen, med mindre den seks Maaneder før Fristens Udløb opsiges af en af de to Stater.

9. Abkommen

über die gemeinsame Fischerei in der Flensburger Föhrde.

Artikel 1

1. In der Flensburger Föhrde, die im Osten durch die Linie Birknack–Kekenisfeuer begrenzt wird, ist die Fischerei für diejenigen Staatsangehörigen der beiden Länder frei, die in den an die deutsche und die dänische Seite der Föhrde grenzenden Gemeinden beim Inkrafttreten dieses Abkommens ihren Wohnsitz haben. Fischer, die sich nach diesem Zeitpunkt in diesen Gemeinden niederlassen, erwerben das Recht zur Ausübung der Fischerei in dem Gebiete des anderen Landes erst, nachdem sie ein Jahr lang ununterbrochen die Fischerei in der Föhrde ausgeübt haben.

Außerhalb des im Abs. 1 bezeichneten Gebiets in den beiden Ländern ansässige Staatsangehörige sind dagegen nur berechtigt, im Hoheitsgebiet ihres Heimatlandes die Fischerei auszuüben.

2. Von der Fischereigemeinschaft werden jedoch ausgeschlossen:

a) das Nübelnoor bis zu seiner durch die beiden Seezeichen bezeichneten Ausmündung,

b) der nördliche Teil der Sonderburger Bucht einschließlich Höruphaff, der durch die Linie Klein-Borreshöft (Südspitze des Koppelholzes)–Westerby-(Westermark-) Mühle auf Kekenis begrenzt wird,

c) der Küstenstreifen längs der Halbinsel Kekenis innerhalb der 10 m-Tiefenlinie.

3. Auf Eigentümerschaft oder Privilegien beruhende Sonderrechte werden durch die in Ziffer 1 enthaltenen Bestimmungen nicht berührt.

Artikel 2

Die im Artikel 1 genannten Fischer, die an der gemeinsamen Fischerei in der Flensburger Föhrde teilnehmen, sind befugt, unter Beachtung der geltenden gesetzlichen Bestimmungen, insbesondere der Zoll- und Paßvorschriften, ihre Fänge an den Küstenplätzen der Föhrde des anderen vertragschließenden Teiles zu landen und abzusetzen, sowie daselbst ihren Fischereibedarf und Mundvorrat einzunehmen und zu ergänzen.

Artikel 3

1. Für die Ausübung der Fischerei in den Gewässern, in denen die gemeinsame Fischerei zugelassen ist, werden

9. Overenskomst

angaaende fælles Fiskeri i Flensborg Fjord

Artikel 1

1. I Flensborg Fjord, der mod Øst begrænses af en Linie fra Birknakke til Kegnæs Fyr, staar Fiskeriet aabent for saadanne af de to Landes Statsborgere, der ved denne Overenskomsts Ikrafttræden har deres Bopæl i de til den danske og tyske Side af Fjorden grænsende Kommuner. Fiskere, der bosætter sig i disse Kommuner efter dette Tidspunkt, erhverver først Retten til Udøvelse af Fiskeriet paa det andet Lands Omraade, efter at de i et Aar uafbrudt har udøvet Fiskeriet i Fjorden.

De Statsborgere i de to Lande, som er bosat udenfor det i 1ste Stk. nævnte Omraade, er derimod kun berettiget til at udøve Fiskeriet inden for deres eget Lands Højhedsomraade.

2. Fra det fælles Fiskeri undtages dog:

a) Nybøl Nor til dets ved de to Sømærker betegnede Udmunding,

b) den nordlige Del af Sønderborg Bugt — Høruphav indbefattet — som begrænses af Linien fra Lille Borrishoved (Sydspidsen af Koppelskoven) til Vestermark (Vesterby) Mølle paa Kegnæs,

c) Kyststrækningen langs Halvøen Kegnæs indenfor 10 m-Dybdekurven.

3. De paa Ejendomsret eller Privilegier hvilende Særrettigheder berøres ikke af de i Afsnit 1 indeholdte Bestemmelser.

Artikel 2

De i Artikel 1 nævnte Fiskere, som deltager i det fælles Fiskeri i Flensborg Fjord, har Ret til — under Iagttagelse af de gældende Lovbestemmelser, derunder navnlig Told- og Pasforskrifter — at landsætte og afhænde deres Fangster paa Kystpladserne ved Fjorden i den anden kontraherende Stat, saavel som til sammesteds at indtage og komplettere deres Fiskerifornødenheder og Proviant.

Artikel 3

1. For Udøvelsen af Fiskeriet i de Farvande, hvor det fælles Fiskeri er tilladt, skal der fast-

Sonderbestimmungen über Mindestmaße und Schonzeiten sowie über die erlaubten Fischereibetriebsarten vereinbart.

2. Entwürfe solcher Bestimmungen sind von einer aus sechs Mitgliedern bestehenden Kommission gemeinsam auszuarbeiten. In diese Kommission entsendet jedes der beiden Länder drei Mitglieder, und zwar je einen Fischereibeamten und zwei von den Fischern, die an der gemeinsamen Fischerei teilhaben.

3. Soweit keine Sonderbestimmungen von den Regierungen erlassen sind, gelten für die Ausübung der Fischerei in dem Vertragsgebiet die allgemeinen Fischereigesetze und Verordnungen jedes der beiden Länder in dessen Hoheitsgebiet.

Artikel 4

1. Fischereifahrzeuge, die im Vertragsgebiete beheimatet sind, haben außer dem allgemein vorgeschriebenen Heimatsmerkmal mit Nummer das besondere Merkmal »FF« zu führen. Diese beiden Merkmale sind am Schiffskörper und am Großsegel deutlich anzubringen und müssen, solange die Fahrzeuge im Gebrauche sind, deutlich sichtbar sein.

2. Den im Artikel 1 genannten Fischern, die an der gemeinsamen Fischerei in der Flensburger Föhrde teilnehmen, ist außerdem von der zuständigen Behörde des eigenen Landes ein besonderer Ausweis auszustellen, den die betreffenden Fischer bei der Ausübung der Fischerei im Hoheitsgebiet des andern Teiles bei sich zu führen haben.

3. Nähere Bestimmungen über die Kennzeichnung der Fischereifahrzeuge und Geräte sowie über Inhalt, Ausstellung und Kontrolle der Ausweise sind von der im Artikel 3 Ziffer 2 genannten Kommission auszuarbeiten.

Artikel 5

1. Zuwiderhandlungen gegen die gemäß Artikel 3 und 4 erlassenen Bestimmungen werden von dem Staate verfolgt und bestraft, in dem das Fischereifahrzeug beheimatet ist. Die betreffenden Fischer sind verpflichtet, den Weisungen der zuständigen Behörden Folge zu leisten.

2. a) Unbefugtes Fischen von Personen, die nach Artikel 1 zur Teilnahme an der gemeinsamen Fischerei berechtigt sind, in den nach Artikel 1 Ziffer 2 und 3 von der gemeinsamen Fischerei ausgeschlossenen Gebieten, kann nur mit Geldstrafe, und zwar nur bis zum Höchstbetrage der für eine entsprechende Zuwiderhandlung

sættes særlige Bestemmelser om Mindstemaal og Fredningstider saavel som om de tilladte Fiskerimetoder.

2. Udkast til saadanne Bestemmelser skal udarbejdes i Fællesskab af en Kommission, bestaaende af seks Medlemmer. Til denne Kommission udnævner hvert Land tre Medlemmer, hvoraf det ene skal være en Fiskeritjenestemand og de to skal være Fiskere, der er berettiget til at deltage i det fælles Fiskeri.

3. Forsaavidt ingen Særbestemmelser er udstedt af Regeringerne, gælder for Fiskeriets Udøvelse i det i denne Overenskomst omhandlede Omraade, ethvert af de to Landes almindelige Fiskerilove og Forordninger indenfor dets Højhedsomraade.

Artikel 4

1. Fiskerfartøjer, der er hjemmehørende i det i denne Overenskomst omhandlede Omraade, skal foruden det almindeligt foreskrevne Hjemstedsmærke med Nummer føre det særlige Mærke »FF«. Begge disse Mærker skal anbringes tydeligt paa Skroget og Storsejlet og skal, saalænge Fartøjet er i Brug, tydeligt kunne ses.

2. For de i Artikel 1 nævnte Fiskere, der deltager i det fælles Fiskeri i Flensborg Fjord, skal der desuden af vedkommende Myndigheder i deres eget Land udstedes en særlig Legitimation, som de paagældende Fiskere skal have hos sig under Udøvelsen af Fiskeriet indenfor det andet Lands Højhedsomraade.

3. Nærmere Regler for Mærkningen af Fiskerfartøjerne og Redskaberne saavel som for Indhold og Udfærdigelse af samt Kontrollen med Legitimationerne skal udarbejdes af den i Artikel 3, Punkt 2, nævnte Kommission.

Artikel 5

1. Overtrædelser af de i Henhold til Artikel 3 og 4 udstedte Bestemmelser paatales og straffes af den Stat, hvor Fiskerfartøjet er hjemmehørende. De paagældende Fiskere er pligtige at rette sig efter de vedkommende Myndigheders Paabud.

2. a. Uberettiget Fiskeri, der udøves i de i Henhold til Artikel 1, Punkt 2 og 3, fra det fælles Fiskeri undtagne Omraader af Personer, der i Henhold til Artikel 1 er berettiget til at deltage i det fælles Fiskeri, kan kun straffes med Bøder, der ikke maa overstige den højeste Bødestraf, der

nach den Gesetzen des andern vertragschließenden Teiles vorgesehenen Geldstrafe, und mit Einziehung des Fanges bestraft werden. Die Strafe darf in keinem Falle den Höchstbetrag überschreiten, mit dem die Straftat im aburteilenden Lande bedroht ist. Die Strafe ist im Urteil in den Währungen beider vertragschließender Teile unter Umrechnung zu dem Kurse des Tages festzusetzen, der dem Tage der Urteilsfällung vorhergeht. Die Kosten des Verfahrens dürfen ein Fünftel des Strafbetrags nicht überschreiten; für die Feststellung der Kosten ist der Umrechnungskurs maßgebend, welcher der Berechnung der Strafe zugrunde liegt.

Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes gelten nicht für absichtliche Zuwiderhandlungen.

b) In allen Fällen unbefugten Fischens auf dem Hoheitsgebiete des andern Teiles innerhalb der Flensburger Föhrde kann die Bestrafung dem Heimatsstaat überlassen werden.

c) Ist in einem Falle unbefugten Fischens gemäß Ziffer 2 a Abs. 1 von den Behörden des einen Teiles nur auf Geldstrafe erkannt worden, und überschreitet die festgesetzte Strafe nicht den Betrag von 6 000 Mark oder einen entsprechenden Betrag in dänischer Kronenwährung, so ist das rechtskräftige Urteil auf Antrag der obersten Justizverwaltungsbehörde des einen Vertragsteils, das an die gleiche Behörde des anderen Vertragsteils zu richten ist, kostenfrei anzuerkennen und zu vollstrecken. Dem Ersuchen um Vollstreckung ist eine Erklärung der zuständigen Behörde des ersuchenden Vertragsteils beizufügen, daß das Urteil rechtskräftig und vollstreckbar geworden ist. Der entscheidende Spruch des Urteils muß von einer amtlich beglaubigten Übersetzung in der Sprache des ersuchten Vertragsteils begleitet sein.

3. Die beiden vertragschließenden Teile werden die Strafbestimmungen erlassen, die erforderlich sind, um den Verpflichtungen aus diesem Abkommen zu genügen.

4. Der Ausgang des Strafverfahrens und die Höhe der erkannten Strafe wird in den in den Ziffern 1 bis 3 bezeichneten Fällen binnen einer angemessenen Frist dem Staate mitgeteilt, auf dessen Hoheitsgebiet die Zuwiderhandlung stattgefunden hat.

5. Zuwiderhandlungen der in den Ziffern 1 bis 3 bezeichneten Art, wegen deren in dem einen Land ein Strafverfahren eingeleitet ist, werden in dem anderen Lande nicht strafrechtlich verfolgt.

6. Hat auf dem Hoheitsgebiete des einen Landes ein Fischereifrevel stattgefunden, so sind die Fischereiaufsichts-

for en tilsvarende Overtrædelse er fastsat i den anden kontraherende Parts Love, og med Konfiskation af Fangsten. Straffen maa i intet Tilfælde overstige det højeste Beløb, der i det paadømmende Land er foreskrevet som Straf for en saadan Handling. Straffen skal i Dommen fastsættes i begge de kontraherende Parters Mønt til Omregningskursen paa den Dag, der gaar forud for Dagen for Domsafsigelsen. Sagsomkostningerne maa ikke overstige en Femtedel af den idømte Bøde; ved Fastsættelsen af Omkostningerne skal den Omregningskurs benyttes, der ligger til Grund for Beregningen af Straffen.

Bestemmelserne i foranstaaende Stykke gælder ikke for forsætlige Overtrædelser.

b. I alle Tilfælde, hvor der finder uberettiget Fiskeri Sted paa den anden Stats Højhedsomraade indenfor Flensborg Fjord, kan Strafforfølgningen overlades til den Stat, hvor Fiskerfartøjet er hjemmehørende.

c. Hvis der af den ene Stats Myndigheder for uberettiget Fiskeri, i Henhold til Punkt 2a, 1ste Stk., kun er blevet idømt en Bøde og denne ikke overstiger 6000 Mark eller et tilsvarende Beløb i dansk Kronemønt, skal Dommen, naar den er blevet retskraftig, anerkendes og fuldbyrdes uden Omkostninger i det andet Land, saafremt der fra den øverste administrative Justitsmyndighed i det førstnævnte Land rettes en Anmodning derom til den tilsvarende Myndighed i det andet Land. Anmodningen om Fuldbyrdelsen skal ledsages af en Erklæring fra vedkommende Myndighed i det Land, hvorfra Anmodningen fremsættes, gaaende ud paa, at Dommen er retskraftig og kan fuldbyrdes. Domskonklusionen skal ledsages af en autoriseret Oversættelse til det Lands Sprog, til hvilket Anmodningen rettes.

3. De to kontraherende Parter vil udstede de Strafbestemmelser, som udkræves for at gennemføre de ved denne Overenskomst opstaaede Forpligtelser.

4. Om Udfaldet af Strafforfølgningen af den idømte Straf s Størrelse, skal der i de i Punkt 1 til 3 nævnte Tilfælde inden en passende Frist gives Meddelelse til den Stat, paa hvis Højhedsomraade Overtrædelsen har fundet Sted.

5. Overtrædelser af den i Punkt 1—3 nævnte Art, for hvilke der i det ene Land er indledet Strafforfølgning, skal ikke gøres til Genstand for Strafforfølgning i det andet Land.

6. Naar en Fiskeriovertrædelse har fundet Sted paa det ene Lands Højhedsomraade, er det paa-

beamten dieses Landes bei Gefahr im Verzuge befugt, die Täter auch auf demjenigen Teile des Hoheitsgebiets des anderen Landes festzustellen, wo die Fischerei den Staatsangehörigen beider Länder freisteht. Die Feststellung hat sich auf die Ermittlung der Erkennungszeichen der Fahrzeuge und die Prüfung der Ausweise zu beschränken.

Die Fischereiaufsichtsbeamten sind beim Erscheinen der zuständigen Behörden des anderen Landes verpflichtet, denselben die weitere Feststellung zu überlassen und in das Hoheitsgebiet des eigenen Landes zurückzukehren.

gældende Lands Fiskerimyndigheder i særlig paatrængende Tilfælde beføjet til ogsaa paa den Del af det andet Lands Højhedsomraade, hvor Fiskeriet er fælles for begge Landes Statsborgere, at fastslaa hvem Gerningsmanden er. Konstateringen skal indskrænke sig til at fastslaa Fartøjets Kendemærke og kontrollere Legitimationerne.

Fiskeritilsynsmyndighederne er pligtige til, naar de vedkommende Myndigheder fra det andet Land kommer til Stede, at overlade disse den videre Konstatering og at vende tilbage til deres eget Lands Højhedsomraade.

Artikel 6

Die Regierungen der beiden Länder verpflichten sich, diejenigen Aufsichtsmaßnahmen sich gegenseitig mitzuteilen, die sie getroffen haben, um die Innehaltung der Bestimmungen dieses Abkommens zu gewährleisten.

Artikel 6

De to Landes Regeringer forpligter sig til gensidigt at underrette hinanden om de Foranstaltninger, som de har truffet for at sikre Overholdelsen af de i denne Overenskomst indeholdte Bestemmelser.

Artikel 7

Dieses Abkommen gilt zunächst für die Dauer von fünf Jahren. Von da ab läuft es jedesmal ein Jahr weiter, wenn es nicht mit einer einjährigen Frist gekündigt worden ist.

Jeder der beiden Vertragsteile behält sich das Recht vor, das vorliegende Abkommen vorübergehend ganz oder teilweise außer Anwendung zu setzen, wenn Rücksichten auf internationale Verwicklungen dies erfordern.

Artikel 7

Denne Overenskomst gælder for et Tidsrum af fem Aar. Derefter gælder den videre for et Aar ad Gangen, forsaavidt den ikke med et Aars Varsel er blevet opsagt.

Enhver af de to kontraherende Parter forbeholder sig Retten til midlertidigt at sætte den foreliggende Overenskomst helt eller delvis ud af Anvendelse, naar Hensyn til internationale Forviklinger kræver det.

---

10. Abkommen

über die Fischerei auf dem Breitgrund.

Artikel 1

Deutsche Fischer, die an der Ostküste Schleswig-Holsteins zwischen Flensburg und der Ortschaft Stein am Ausgang der Kieler Föhrde — beide Ortschaften einschließlich — wohnen und bisher an der Fischerei auf dem vor dem Ausgang der Flensburger Föhrde gelegenen Breitgrunde beteiligt waren, sind berechtigt, während eines Zeitraums von drei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens auch den innerhalb von

10. Overenskomst

angaaende Fiskeriet paa Bredegrunden

Artikel 1

Tyske Fiskere, som er bosiddende paa Slesvig-Holstens Østkyst mellem Flensborg og Landsbyen Stein ved Kieler-Fjordens Munding — begge indbefattet — og som hidtil har taget Del i Fiskeriet paa den udfor Flensborg Fjords Munding liggende Bredegrund, har Ret til i et Tidsrum af tre Aar fra denne Overenskomsts Ikrafttræden at fiske ogsaa paa den Del af Bredegrunden, som

drei Seemeilen von der dänischen Küste liegenden Teil des Breitgrundes zu befischen, der begrenzt wird:

im Westen durch die Linie Kekenisfeuer–Tonne Breitgrund W (Toppzeichen ein Ball) und ihre südliche Verlängerung,

im Osten durch die Linie Alt Pöhl-Feuer–Tonne Breitgrund O (Toppzeichen zwei nach oben gerichtete Besen),

im Norden durch die 10 m-Tiefenlinie an der Küste von Alsen.

Die Gesamtzahl dieser Fischer darf jedoch 450 nicht überschreiten.

Artikel 2

Die deutsche Fischereibehörde stellt den gemäß Artikel 1 zur Befischung des in demselben Artikel bezeichneten Teiles des Breitgrundes zugelassenen Fischern entsprechende Ausweise aus und übermittelt der dänischen Fischereibehörde ein Muster dieses Ausweises, sowie eine Liste der Fischer, die solche Ausweise erhalten haben, und der Erkennungszeichen ihrer Fahrzeuge. Änderungen in der Ausweiserteilung sind der dänischen Fischereibehörde laufend bekannt zu geben.

Artikel 3

Auf dem im Artikel 1 bezeichneten Teile des Breitgrundes darf seitens der dort zugelassenen deutschen Fischer die Fischerei nur mit Stellnetzen und Angeln betrieben werden. Die Ausübung der Schleppnetzfischerei ist ihnen verboten.

Die Fischerei ist in Übereinstimmung mit den in den dänischen Gewässern allgemein geltenden Vorschriften auszuüben.

Artikel 4

Die Dänische Regierung behält sich das Recht vor, dieses Abkommen vorübergehend ganz oder teilweise außer Anwendung zu setzen, wenn Rücksichten auf internationale Verwicklungen es erfordern.

ligger inden for tre Sømil fra den danske Kyst og begrænses:

imod Vest af en Linie fra Kegnæs Fyr til Sømærket Bredegrund V (Topmærke en Ballon) og denne Linies sydlige Forlængelse,

imod Øst af en Linie fra Gammel Pøl Fyr til Sømærket Bredegrund Ø (Topmærke to opadvendte Koste),

imod Nord af 10 m-Dybdekurven udfor Kysten ved Als.

Det samlede Antal af disse Fiskere maa dog ikke overstige 450.

Artikel 2

De tyske Fiskerimyndigheder udsteder de fornødne Legitimationer til de Fiskere, der i Henhold til Artikel 1 har erholdt Adgang til at fiske paa den i samme Artikel betegnede Del af Bredegrunden, og tilstiller de danske Fiskerimyndigheder en Formular for disse Legitimationer saavel som en Liste over de Fiskere, der har erholdt saadanne Legitimationer samt Kendemærkerne paa deres Fartøjer. Ændringer i Tildelelsen af Legitimationer skal hver Gang meddeles de danske Fiskerimyndigheder.

Artikel 3

Paa den i Artikel 1 betegnede Del af Bredegrunden maa de tyske Fiskere, der har faaet Adgang til Fiskeri dér, kun udøve saadant med Nedgarn og Kroge. Udøvelsen af Fiskeri med Slæbevaad er dem forbudt.

Fiskeriet skal udøves i Overensstemmelse med de i de danske Farvande almindeligt gældende Forskrifter.

Artikel 4

Den danske Regering forbeholder sig Ret til midlertidigt at sætte denne Overenskomst helt eller delvis ud af Anvendelse, naar Hensyn til internationale Forviklinger kræver det.

Schlußprotokoll

Die Deutsche Regierung verpflichtet sich, so lange das im Artikel 1 gewährleistete Recht der deutschen Fischer, auf dem in demselben Artikel bezeichneten Teile des Breitgrundes zu fischen, besteht und in Anwendung ist, die Einfuhr geräucherter Fische aus Dänemark bis zu einer Gesamtmenge von 800 Tonnen während der

Slutprotokol

Den tyske Regering forpligter sig til, saalænge den i Artikel 1 hjemlede Ret for tyske Fiskere til at drive Fiskeri paa den i samme Artikel betegnede Del af Bredegrunden bestaar og er i Anvendelse, at tillade Indførsel af røget Fisk fra Danmark til en samlet Mængde af 800 Tons for det Tidsrum,